

## K O N W E N C J A

pomiędzy Austrią, Węgrami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca przeniesienia wierzytelności oraz wkładów posiadanych w Królewskiej Węgierskiej Pocztowej Kasie Oszczędności przez obywateli terytorjów odstąpionych przez b. Królestwo Węgierskie, względnie przez b. Cesarstwo Austrjackie, podpisana w Budapeszcie dn. 7 listopada 1922 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siódmego listopada tysiąc dziewięćset  
dwudziestego drugiego roku podpisana została w Bu-  
dapeszcie konwencja pomiędzy Rządami Austrii,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention avec les annexes A, B, C, con-  
cernant les questions qui ont trait au transfert des  
créances et des dépôts que possèdent les ressortis-

Węgier, Polski, Rumunji, Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca przeniesienia wierzytelności oraz wkładów posiadanych przez obywateli terytorjów odstąpionych przez b. Królestwo Węgierskie, względnie przez b. Cesarstwo Austrjackie, wraz z załącznikami A, B, C, o następującem brzmieniu dosłownem:

## KONWENCJA

**Austrja, Węgry, Polska, Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja,**

pragnąć uregulować kwestję, dotyczące przeniesienia wierzytelności oraz wkładów, posiadanych w Królewskiej Węgierskiej Pocztovej Kasie Oszczędności przez obywateli terytorjów odstąpionych przez b. Królestwo Węgierskie, względnie przez b. Cesarstwo Austrjackie i chcąc zawrzeć w tym celu umowę Wysokie Układające się Strony mianowały swymi pełnomocnikami:

Austrja:

D-ra Jana CNOBLOCH, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Austrjackiej w Królestwie Węgierskiem;

Węgry:

Aleksandra de NUBER, Konsula Generalnego I-szej Klasy i Achilesa DESCHAN, Radcę Ministerjalnego;

Rzeczpospolita Polska:

Zbigniewa SMOLKE, Delegata Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej;

Rumunja:

Trajana STIRCEA, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji przy Rządzie Królestwa Węgierskiego;

Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie:

Daniłę DANITSCH, Naczelnika Wydziału Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

Czechosłowacja:

D-ra Bogumiła VLASÁK, Głównego Naczelnika Wydziału Ministerstwa Skarbu,

KTÓRZY, po złożeniu swych pełnomocnictw w formie uznanej za dobrą i należytą, powzięli następującą uchwałę:

### CZEŚĆ PIERWSZA.

#### Przepisy ogólne.

##### Artykuł 1.

Należytości i wkłady osób, zamieszkujących Polskę względnie terytorjum b. Węgier, przelane Austrii na mocy traktatu z Trianon, pozostają w Pocztovej Kasie Oszczędności w Budapeszcie. Również pozostają w Pocztovej Kasie Oszczędności w Budapeszcie należytości i wkłady obywateli polskich, mieszkających poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej oraz osób, posiadających indygenat

sants des territoires cédés par l'ancien Royaume de Hongrie respectivement par l'ancien Empire d'Autriche auprès de la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise, ayant été signée à Budapest le 7 novembre 1922 entre les Gouvernements de l'Autriche, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie, Convention et Annexes dont la teneur suit:

## CONVENTION

**L'Autriche, la Hongrie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie,**

désireux de régler les questions qui ont trait au transfert des créances et des dépôts que possèdent des ressortissants des territoires transférés de l'ancien Royaume de Hongrie respectivement de l'ancien Empire d'Autriche auprès de la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise, voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

L'Autriche:

M. le Dr. Jean CNOBLOCH, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche auprès du Royaume de Hongrie;

la Hongrie:

M. Alexandre de NUBER, Consul général de I-ère classe, et

M. Achilles DESCHAN, Conseiller ministériel;

la Pologne:

M. Zbigniew SMOLKA, Délégué Plénipotentiaire de la République Polonaise;

la Roumanie:

M. Trajan STIRCEA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Roumanie près le Gouvernement du Royaume de Hongrie;

le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Danilo DANITSCH, chef de section du Ministère des Affaires étrangères;

la Tchecoslovaquie:

M. le Dr. Bohumil VLASÁK, I. chef de section du Ministère des finances,

LESQUELS, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

### PREMIÈRE PARTIE.

#### Dispositions générales.

##### Article 1.

Les avoirs et dépôts des personnes résidant en Pologne respectivement sur le territoire de l'ancienne Hongrie transférés en vertu du Traité de Trianon à l'Autriche restent auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest. Restent également auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest, les avoirs et dépôts des nationaux polonais résidant en dehors de la Pologne ainsi que des personnes ayant leur indi-

(prawo obywatelstwa) terytorjum wyżej wymienionego Austrii, a mieszkających poza granicami tego terytorjum, o ile te należności i wkłady nie powinny, na mocy dalszych przepisów niniejszej umowy, być zaliczone do poszczególnych ryczałtów (bloków) narodowych: Rumuńskiego, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego lub Czechosłowackiego. Co się tyczy należności, pozostawionych w Pocztowej Kasie Oszczędności, zwrot ich może być żądany li tylko w koronach węgierskich.

Na żądanie osób, wyżej wymienionych Pocztowa Kasa Oszczędności w Budapeszcie wydawać będzie powyższe należności i wkłady na żądanie poszczególnym, słusznie domagającym się, osobom lub ryczałtowo Pocztowej Kasie Oszczędności w Wiedniu lub względnie w Warszawie. Wydawanie takie odbywać się będzie przy przestrzeganiu przepisów statutu Pocztowej Kasy Oszczędności w Budapeszcie.

Dalsze uchwały niniejszej konwencji nie będą stosować się do należności i depozytów, przewidzianych w niniejszym artykule, z wyjątkiem zawartych w artykułach 16-tym i 17-tym.

#### Artykuł 2.

Węgry przeleją, a Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja przejmą, zgodnie z przepisami niniejszej konwencji, wszystkie należności swych obywateli z Pocztowej Kasy Oszczędności oraz należności, stanowiące własność komitatów (podział administracyjny Węgier) okręgów i gmin, których obszar znajduje się poza terenem Węgier. Co się tyczy komitatów, okręgów i gmin, których obszar został podzielony, artykuł 8 zawiera specjalne dla nich przepisy.

Należności, które nie zostaną przejęte przez trzy wyżej wymienione Państwa, pozostaną w koronach węgierskich w Pocztowej Kasie Oszczędności w Budapeszcie i uskutecznienie ich zwrotu może być żądane przez obywateli tych Państw tylko w koronach węgierskich.

Każde z wyżej wymienionych Państw poleci swym państwowym instytucjom kredytowym wykonanie wszelkich operacji, wynikających z niniejszej konwencji.

Niniejsza konwencja nie będzie dotyczyć należności, co do których osoby uprawnione zadeklarują, że chcą je pozostawić w Pocztowej Kasie Oszczędności w Budapeszcie.

Będzie uważany za dzień likwidacyjny, o ile inna data nie zostanie specjalnie wyznaczona w dalszych przepisach, — ostatni dzień miesiąca, w którym niniejsza konwencja wejdzie w życie zgodnie z artykułem 18.

#### Artykuł 3.

Będą uważani za zadniczo, za obywateli terytorjów, odstąpionych przez b. Królestwo Węgierskie, względnie przez b. Cesarstwo Austriackie takie osoby, których należności winny być przekazane instytucjom narodowym, deponenci oszczędności oraz właściciele kont czekowych, które to osoby w dniu 28 lutego 1919 (w dniu ogólnie ustalonym) miały miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) na obszarze odnośnych poszczególnych Państw, i które od tej daty jej nie opuściły.

général dans le territoire susindiqué de l'Autriche et résidant en dehors de ce territoire en tant qu'ils ne doivent être rangés en vertu des dispositions ultérieures de la présente Convention dans un bloc national de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de la Tchécoslovaquie. Quant aux avoirs laissés auprès de la Caisse d'Épargne Postale, le recouvrement ne peut en être demandé qu'en couronnes hongroises.

Sur la demande des personnes susindiquées, la Caisse d'Épargne Postale à Budapest délivrera les susdits avoirs et dépôts conformément à la demande, au requérant isolé ou par bloc aux Caisses d'Épargne Postales à Vienne respectivement à Varsovie. Cette délivrance se fera en observant les prescriptions des statuts de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest.

Les stipulations ultérieures de la présente Convention ne seront pas applicables aux avoirs et dépôts visés par cet article exceptés les articles 16 et 17.

#### Article 2.

La Hongrie fera transférer, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie feront assumer en conformité avec les prescriptions de la présente Convention tous les avoirs de leurs ressortissants auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest et les avoirs appartenant aux comitats, districts et communes dont le territoire se trouve en dehors de la Hongrie. En ce qui concerne les comitats, districts et communes dont le territoire est partagé, l'article 8 contient des dispositions spéciales.

Les avoirs qui n'auront pas été assumés par les trois États susdits, restent en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest et leur recouvrement ne peut être demandé par les ressortissants de ces États qu'en couronnes hongroises.

Chacun des États susdits chargera un de ses établissements publics de crédit de l'exécution de toutes les opérations résultant de la présente Convention.

La présente Convention ne s'appliquera pas aux avoirs que les titulaires déclarent vouloir laisser auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest.

Sera considéré comme jour de liquidation, en tant qu'une autre date n'est pas fixée expressément dans les prescriptions suivantes, le dernier jour du mois dans lequel cette Convention entrera en vigueur conformément à l'article 18.

#### Article 3.

Sont considérés en principe comme ressortissants des territoires transférés de l'ancien Royaume de Hongrie respectivement de l'ancien Empire d'Autriche dont les avoirs sont à transférer aux établissements nationaux, les déposants à l'épargne et les titulaires de comptes-chèques qui à la date du 28 février 1919 (jour normatif général) avaient leur domicile (siège) ordinaire dans le territoire de l'État respectif et qui depuis cette date ne l'ont pas abandonné.

Oдноśnie miejscowości, wyszczególnionych w załącznikach A, B i C, dodanych do niniejszej konwencji, daty w nich podane winny być uważane za poszczególne dni ustalone. Czasowe zmiany miejsca zamieszkania, szczególnie, gdy były spowodowane przez stan wojenny, nie powinny być uważane za zmiany miejsca zamieszkania (siedziby prawnej). Jeśli deponenci oszczędności lub właściciele kont czekowych przenieśli swe miejsce zamieszkania (swą siedzibę prawną), po upływie dat wyżej wspomnianych, z jednego terytorjum Państwa narodowego na terytorjum drugiego Państwa narodowego, z wyjątkiem tych, którzy przenieśli swe miejsce zamieszkania do Węgier, — ich przynależność narodowa w chwili wejścia w życie niniejszej konwencji, będzie decydującą w sprawie przeniesienia ich należytości. Przy stosowaniu tego przepisu, zmiana terytorjum uważana będzie za równoznaczną z przeniesieniem miejsca zamieszkania.

Dla oddziałów instytucyj kredytowych oraz dla przedsiębiorstw wszelkiego rodzaju, dla zarządów majątków ziemskich i t. p. miejsce dokonywanych operacyj przez te oddziały i zarządy będzie uważane za ich siedzibę prawną.

Szczegółowe przepisy, zawarte są w drugiej części niniejszej konwencji oжноśnie obywateli, którzy mieli miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) na terytorjum, znajdującem się poza obrębem b. Królestwa Węgierskiego, a którzy przenieśli stamtąd swe miejsce zamieszkania do swego Państwa narodowego lub, którzy pozostali zagranicą.

#### Artykuł 4.

Ogólna suma należytości, która zostanie przejęta na mocy części II i III przez poszczególne instytucje narodowe będzie stanowić oжносны blok narodowy (oжносны ryczałt narodowy) Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego i Czechosłowacji.

Ogólna suma należytości, która zostanie wydana z zarządu Pocztowej Kasy Oszczędności winna figurować w księgowości w koronach jednolicie.

Dla pokrycia tej ogólnej sumy Pocztowa Kasa Oszczędności odda do rozporządzenia instytucyj narodowych odbiorczych wartości wymienione w artykule 10.

Aktywa, odstąpione tytułem pokrycia przez Pocztową Kasę Oszczędności, winny być podzielone między Rumunją, Królestwem Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiem i Czechosłowacją zgodnie z przepisami artykułu 11.

#### Artykuł 5.

Zostaną przeniesione, oprócz należytości oszczędnościowych i kont czekowych do instytucyj, przeznaczonych do ich odbioru, na żądanie Stron zainteresowanych, również i depozyty w papierach wartościowych, przechowywane i administrowane przez Pocztową Kasę Oszczędności na rachunek obywateli oжносных terytorjów Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego i Czechosłowacji, mających miejsce zamieszkania poza obrębem Węgier. Jednak, prawo obywatelstwa winno być nabyte zgodnie z przepisami Traktatów pokojowych z Trianon, St. Germain lub innych traktatów oжносных.

En ce qui concerne les localités énumérées dans les annexes A, B et C ajoutées à la présente Convention, les dates y indiquées seront à considérer comme jours normatifs particuliers. Les changements temporaires de résidence surtout s'ils ont été causés par l'état de guerre ne doivent pas être considérés comme changement du domicile (siège) ordinaire. Si les déposants à l'épargne ou les titulaires de comptes-chèques ont transféré leur domicile (siège) après les dates susindiquées du territoire d'un Etat national dans celui d'un autre Etat national, à l'exception de ceux qui ont transféré leur domicile en Hongrie, leur nationalité au moment de la mise en vigueur de la présente Convention est décisive pour le transfert de leurs avoirs. Pour l'application de cette disposition les changements de territoire sont réputés égaux au transfert du domicile.

Pour les succursales des établissements de crédit et les entreprises de toute sorte, pour les administrations des propriétés foncières, etc. le lieu d'exercice de ces succursales et de ces administrations est considéré comme siège.

En ce qui concerne les ressortissants qui avaient leur domicile (siège) dans un territoire situé en dehors de l'ancien Royaume de Hongrie et qui ont transféré de là leur domicile dans leur Etat national ou qui sont restés à l'étranger, on trouvera les dispositions détaillées dans la deuxième partie de cette Convention.

#### Article 4.

L'ensemble des avoirs qui seront assumés en vertu des parties deuxième et troisième par chacun des établissements nationaux constituera le bloc national respectif de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie.

Le montant total des avoirs qui sortent de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale doit être exprimé dans la comptabilité uniformément en couronnes.

Pour couvrir cette somme totale, la Caisse d'Épargne Postale mettra à la disposition des établissements nationaux acquérants les valeurs indiquées à l'article 10.

Les actifs cédés à titre de couverture par la Caisse d'Épargne Postale devront être répartis entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie, aux termes des dispositions de l'article 11.

#### Article 5.

Seront transférés outre les avoirs d'épargne et de compte-chèque, aux établissements désignés à les recevoir, à la requête des parties intéressées aussi les dépôts des titres qui sont gardés et administrés par la Caisse d'Épargne Postale pour le compte des ressortissants du territoire respectif de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie ayant leur domicile en dehors de la Hongrie. Cependant la nationalité doit avoir été acquise en conformité avec les dispositions des Traités de Paix de Trianon ou de St. Germain ou bien des Traités y relatifs.

Należytości na rachunkach gotówkowych, pochodzące z operacji Pocztowej Kasy Oszczędności, w papierach wartościowych, winny być rozpatrzone zgodnie z zasadami, ustalonymi w artykule 9 i winny być dołączone do wierzytelności, przelanych, a pochodzących z działu oszczędnościowego.

#### Artykuł 6.

W wykonaniu niniejszej konwencji Poczta Kasa Oszczędności zwolniona jest od wszelkich dalszych zobowiązań wobec Stron, należytości których przeszły z pod jej zarządu pod zarząd instytucji, do których zostały przeniesione. Instytucje odbiorcze odziedziczą wszelkie prawa i zobowiązania Pocztowej Kasy Oszczędności, dotyczące należytości, które je nabyły z tem zastrzeżeniem, że przerachowanie należytości na walutę narodową nie będzie wymagane przed otrzymaniem całkowitego pokrycia, przewidzianego w części czwartej niniejszej konwencji i tylko w wysokości tego pokrycia.

Pozostawia się jednak zainteresowanym Państwom swobodę wyboru sposobu oraz wysokości, w jakiej instytucja nabywca będzie zaspakajać żądania uprawnionych osób (domagających się osób), które wszystkie winny być traktowane w sposób jednaki.

### CZĘŚĆ DRUGA.

#### Sprawozdanie ryczałtów należytości, które mają być przeniesione.

#### Artykuł 7.

W celu ustalenia ryczałtów oszczędnościowych należy postępować w sposób następujący:

Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja wezwą, drogą konwokacji publicznej, swych obywateli (artykuł 3), do deklarowania swych należytości oszczędnościowych, w ciągu pewnego określonego terminu w biurach, które zostaną wskazane. Termin taki nie będzie przekraczał 3-ch miesięcy od dnia wprowadzenia w życie niniejszej konwencji. Jednocześnie z deklaracją, deponenci będą musieli przedłożyć książeczki oszczędnościowe, wykazujące pozostałość (saldo).

Przy tej sposobności deponenci, którzy w odnośnych dniach ustalonych mieli miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) na terytorjum odnośnego Państwa narodowego, będą musieli przedstawić dowody tego miejsca zamieszkania (tej siedziby prawnej), jak również i swego teraźniejszego miejsca zamieszkania (swej teraźniejszej siedziby prawnej).

Natomiast deponenci oszczędności, którzy po upływie odnośnych dni ustalonych, przenieśli swe miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) z terytorjum jednego z Państw narodowych na terytorjum jakiegokolwiek bądź innego Państwa, z wyjątkiem deponentów, którzy przenieśli swe miejsce zamieszkania do Węgier, lub z któregośkolwiek innego kraju do Państwa narodowego, jak również i deponenci oszczędności, którzy utrzymali swe miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) poza obrębem terytorjalnym b. Królestwa Węgierskiego, — będą musieli, dla korzystania z przepisów niniejszej konwencji, złożyć dowody co do swego obecnego miejsca zamieszkania oraz co do swej przynależności obywatelskiej. To obywatelstwo powinno być otrzymane zgodnie

Les avoirs sur les comptes en comptant provenant des opérations de la Caisse d'Épargne Postale en titres doivent être constatés conformément aux principes fixés dans l'article 9 et seront ajoutés aux créances transférées qui proviennent du service d'épargne.

#### Article 6.

Par l'exécution de cette Convention, la Caisse d'Épargne Postale est déchargée de toute obligation ultérieure envers les parties dont les avoirs passent de sa gestion à celle de l'établissement auquel ils ont été transférés. Les établissements acquérants succéderont dans les droits et dans les obligations de la Caisse d'Épargne Postale en ce qui concerne les avoirs qu'ils ont acquis avec la restriction qu'il ne sera nécessaire de faire la conversion des avoirs dans la monnaie nationale qu'après la réception de toutes les couvertures prévues dans la quatrième partie de cette Convention et seulement dans les limites de cette couverture.

Il est toutefois réservé aux États intéressés de disposer eux-mêmes de quelle façon et par quel montant l'établissement acquérant doit satisfaire les ayants droits qui seront traités d'une manière égale.

### DEUXIÈME PARTIE.

#### Constatacion des blocs d'avoirs à transférer.

#### Article 7.

Pour établir les blocs d'avoirs dans le service d'épargne on procédera de la façon suivante:

La Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie inviteront, par une convocation publique leurs ressortissants (article 3) à déclarer leurs avoirs d'épargne dans un délai fixé auprès des bureaux qui seront à indiquer. Le délai ne pourra pas dépasser trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Simultanément avec la déclaration les déposants devront remettre les livrets d'épargne dénoncés pour solde.

À cette occasion les déposants, qui, à la date des jours normatifs respectifs, avaient leur domicile (siège) dans le territoire de l'État national respectif, devront fournir la preuve de ce domicile (siège) ainsi que de leur domicile (siège) actuel.

Par contre les déposants à l'épargne, qui après la date des jours normatifs respectifs ont transféré leur domicile (siège) du territoire d'un des États nationaux dans le territoire d'un autre État quelconque à l'exception des déposants ayant transféré leur domicile en Hongrie, ou bien d'un pays quelconque dans celui de l'État national, ainsi que les déposants à l'épargne qui ont conservé leur domicile (siège) en dehors du territoire de l'ancien Royaume de Hongrie devront, pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, prouver leur domicile (siège) actuel aussi bien leur nationalité. Cette nationalité doit avoir été acquise conformément aux dispositions des Traités de Trianon ou de St. Germain ou bien des Traités y relatifs.

z przepisami Traktatów z Trianon lub z St. Germain lub z innymi odnośnymi traktatami.

W razie zgonu deponenta oszczędności, przynależność jego należitości oszczędnościowej, będzie rozstrzygnięta w zależności od jego ostatniego miejsca zamieszkania, względnie od jego narodowości (prawa obywatelstwa). Odnośnie osób prawnych, które przestały egzystować, rozstrzygać będzie ich ostatnia siedziba prawna.

W razie, gdyby skutek przesunięcia granic, nastąpiły zmiany terytorjalne po upływie odnośnych dni ustalonych, lecz przed dniem likwidacji między Rumunją, Królestwem Serbsko-Chorwacko-Słoweńskim i Czechosłowacją, należytość obywateli tych terytorjów zostanie przydzielona do ryczałtu narodowego Państwa, do którego należy w danej chwili terytorjum, które podlegało tej zmianie, byleby pozostałe warunki, zawarte w niniejszej konwencji były wykonane.

W razie zagubienia książeczki oszczędnościowej, deponent będzie musiał powiadomić drogą deklaracji o zgubieniu książeczki, żądając, ażeby umorzenie zostało rozpoczęte na mocy warunków, zawartych w artykule 21 ustawy IX z roku 1885. Procedura umorzenia oraz przydzielenie do ryczałtu narodowego na podstawie wyników tej procedury, będzie dokonane przez Pocztową Kasę Oszczędności w porozumieniu z zainteresowanym Państwem narodowym.

Po wprowadzeniu ewentualnych poprawek (zmian) i uzupełnień odnośnie Państwo narodowe poda do wiadomości Pocztowej Kasy Oszczędności nazwiska deponentów oszczędności, należących do ryczałtu (bloku) narodowego. Po uzgodnieniu przez Pocztową Kasę Oszczędności z jej księgami rejestrowymi należytości oszczędnościowych wszystkich deponentów oszczędności, należących do bloku (do ryczałtu) narodowego, a ustalonych według wysokości kursu w odnośnym dniu ustalonym (patrz artykuł 3), te należytości wraz z odsetkami w wysokości 3% rocznie (w stosunku zaś do należytości podlegających dekretowi 2268/1908 K. M. „zárt betétek” w wysokości 3,6% rocznie) stanowiąc będą do dnia likwidacji, ryczałt należytości odnośnego Państwa narodowego.

Jeśli wysokość wierzytelności zmniejszyła się w okresie pomiędzy odnośnym dniem ustalonym, a dniem likwidacji, przedmiot przekazu stanowić będzie najniższą wysokość wierzytelności jaka miała miejsce w ciągu tego okresu. Wszelkie nadwyżki sum, przekazanych pozostaną do dyspozycji osób uprawnionych w koronach węgierskich w Pocztowej Kasie Oszczędności.

Jeśli przeniesienie miejsca zamieszkania będzie miało miejsce z jednej okolicy do drugiej, z których każda ma wyznaczony dla siebie inny dzień ustalony, dzień przepisowy późniejszy będzie decydującym zarówno w sprawie włączenia wierzytelności do bloku (ryczałtu) narodowego, jak i dla oszacowania wysokości wierzytelności.

Wkłady oszczędnościowe, które nie zostały zadeklarowane przez wierzycieli i zanotyfikowane przez Rumunję, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie lub Czechosłowację pozostaną w koronach

Si le déposant à l'épargne est décédé, l'attribution de son avoir d'épargne sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat). En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Lorsque à la suite d'une rectification de frontière des changements territoriaux se sont produits après les jours normatifs respectifs, mais avant la date de la liquidation, entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, les avoirs des ressortissants de ces territoires seront attribués au bloc national de l'État auquel appartient à présent le territoire frappé d'un tel changement, pourvu que les autres conditions visées par la présente Convention soient remplies.

En cas de perte du livret d'épargne le déposant devra notifier avec la déclaration, la perte du livret, en demandant que soit initiée la procédure d'amortissement aux termes de l'article 21 de la loi IX de 1885. La procédure d'amortissement et l'attribution à un bloc national sur la base des résultats de cette procédure sera faite par la Caisse d'Épargne Postale d'accord avec l'État national intéressé.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, l'État national respectif notifiera à la Caisse d'Épargne Postale les déposants à l'épargne qui appartiennent à son bloc national. Après la revision de la part de la Caisse d'Épargne Postale selon ses registres, les avoirs à l'épargne de tous les déposants à l'épargne appartenant à un bloc national, établis d'après le montant du jour normatif respectif (voir article 3) augmentés des intérêts de 3% à l'an (en ce qui concerne les avoirs assujettis au décret 2268/1908. K. M. „zárt betétek” de 3,6% à l'an) jusqu'au jour de la liquidation, constitueront le bloc des avoirs de l'État national respectif.

Si le montant de la créance a diminué entre le jour normatif respectif et la date de la liquidation, l'objet du transfert ne formera que le montant le plus inférieur de la créance pendant cette époque. Tout excédent sur le montant transféré restera à la disposition de l'ayant-droit en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Épargne Postale.

Lorsque le transfert du domicile aurait lieu entre deux régions ayant chacune pour elle un jour normatif différent, le jour normatif postérieur sera décisif aussi bien pour l'attribution de la créance au bloc national que pour l'évaluation du montant de la créance.

Les dépôts à l'épargne qui n'auront pas été déclarés par les créanciers et notifiés de la part de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de la Tchécoslovaquie restent en couronnes

węgierskich w Pocztovej Kasie Oszczędności w Budapeszcie.

Jednak, cała należność, która w dniu 28 lutego 1919 r. była już przedawniona zgodnie z przepisami artykułów 22 i 23 ustawy IX z 1885 roku lub której przeterminowanie nastąpi po tej dacie, — zostanie przyznana Państwu, na terytorjum którego znajduje się urząd pocztowy, który wydał książeczkę oszczędnościową.

#### Artykuł 8.

Dla sprawdzenia ryczałtu należności w dziale czekowym należy postępować w sposób następujący:

Pocztowa Kasa Oszczędności prowizorycznie ustali według dyrektyw, zawartych w artykule 3, ryczałty należności Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego oraz Czechosłowacji. Pocztowa Kasa Oszczędności wspólnie z instytucją cesyjną powiadomi właścicieli rachunków o ich prowizorycznym włączeniu do pewnego określonego ryczałtu należności. Jeśli się okaże, że miejsce zamieszkania (siedziba prawna) właściciela konta czekowego, podanego przez Pocztową Kasę Oszczędności, jest identycznym z miejscem zamieszkania (siedzibą prawną) w odnośnym dniu ustalonym (patrz artykuł 3), lub gdy rozchodzić się będzie tylko o zmianę miejsca zamieszkania (siedziby prawnej) w obrębie terytorjum tego samego Państwa, od właściciela rachunku nie będzie żądane przedstawienie żadnego, poza tym, dowodu dla jego definitywnego włączenia do odnośnego bloku (ryczałtu) narodowego. Jeśli natomiast chodzić będzie o przeniesienie miejsca zamieszkania (siedziby prawnej) na terytorjum innego Państwa cesyjnego, z wyjątkiem Węgier, lub o przeniesienie miejsca zamieszkania z któregokolwiek bądź kraju do Państwa narodowego, — właściciel rachunku będzie musiał dowieść swej obecnej przynależności państwowej, jak również swego miejsca zamieszkania (siedziby prawnej). W tym wypadku prawo obywatelstwa, które powinno być nabyte zgodnie z Traktatami z Trianon, lub z St. Germain, lub też z innymi odnośnymi traktatami, — będzie decydującem w sprawie włączenia do jednego z bloków (ryczałtów) narodowych. Dla ułatwienia procedury wyżej ustalonej, Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja zwrócą się z wezwaniem do swych obywateli, ażeby zawiadamiali o każdej ewentualnej zmianie miejsca zamieszkania, która może mieć znaczenie przy stosowaniu niniejszego artykułu.

Należność komitatów\*) i okręgów, których obszar został podzielony, — będzie podzielona między Węgrami, Rumunją, Królestwem Serbsko-Chorwacko-Słoweńskim i Czechosłowacją według stosunku istniejącego między ilością ludności w każdej poszczególnej części byłego podzielonego obszaru, biorąc za podstawę obliczenia urzędowe dane Węgierskiego Urzędu Statystycznego, dotyczące spisu ludności z 1910 r. Należność podzielonych gmin zostanie przekazana w całości Państwu, w którym się znajduje przynależny do niej urząd gminy. Obywatele poszczególnych wyżej wymienionych Państw będą musieli zwrócić się do władz, wykonywujących wła-

hongroises auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest.

Cependant tous les avoirs qui au 28 février 1919 avaient déjà subi la prescription aux termes des articles 22 et 23 de la loi IX de 1885 ou qui la subiront après cette date seront attribués à l'État dans le territoire duquel se trouve le bureau de poste qui a émis le livret d'épargne.

#### Article 8.

Pour la constatation des blocs d'avoirs dans le service des chèques on procédera comme il suit:

La Caisse d'Épargne Postale établira, provisoirement d'après les directives fixées à l'article 3, les blocs d'avoirs de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie sur la base de ses registres. La Caisse d'Épargne Postale en commun avec l'établissement succédant informera les titulaires des comptes de leur attribution provisoire à un bloc d'avoirs déterminé. S'il en résulte que le domicile (siège) d'un titulaire de compte-chèque indiqué par la Caisse d'Épargne Postale est identique au domicile (siège) à la date du jour normal respectif (voir article 3), ou s'il ne s'agit que d'un changement de domicile (siège) dans les limites du territoire du même État, le titulaire de compte ne sera plus tenu de fournir une autre preuve pour son attribution définitive au bloc national respectif. Si par contre, il s'agit d'un transfert de domicile (siège) dans le territoire d'un autre État successeur, la Hongrie exceptée, ou d'un transfert de domicile d'un pays quelconque dans l'État national, le titulaire du compte devra prouver sa nationalité actuelle, ainsi que son domicile (siège). Dans ce cas la nationalité qui doit être acquise conformément aux Traités de Trianon ou de St. Germain ou bien aux Traités y relatifs sera décisive pour l'attribution à un bloc national. Pour faciliter la procédure ci-dessus établie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie inviteront leurs ressortissants à notifier tout changement éventuel de domicile qui peut être important pour l'application de cet article.

Les avoirs des comitats et districts dont le territoire fut partagé, seront répartis entre la Hongrie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie d'après le rapport existant entre le nombre d'habitants des parties de l'ancien territoire partagé, en prenant pour base de calcul les données officielles du Bureau Hongrois de Statistique relatives au recensement de population de 1910. Les avoirs des communes partagées seront transférés pour la totalité à l'État où s'en trouve la mairie. Les ressortissants de l'un quelconque des États susindiqués devront s'adresser aux autorités qui exercent le pouvoir administratif sur la fraction

\*) Podział administracyjny Węgier.

dżę administracyjną w odnośnej części podzielonego terytorjum w celu otrzymania zwrotu swych wierzytelności, będących w związku z kontami czekowymi w ten sposób podzielonemi.

W razie zgonu właściciela konta czekowego, sprawa włączenia jego należności będzie rozstrzygnięta według jego ostatniego miejsca zamieszkania, względnie według jego przynależności państwowej (prawa obywatelstwa). Odnośnie osób prawnych, które przestały istnieć, ich ostatnia siedziba prawna będzie decydująca.

Jeśli wskutek przesunięcia granicy nastąpią zmiany terytorjalne po upływie odnośnych dni ustalonych, jednak przed dniem likwidacji między Rumunją, Królestwem Serbsko-Chorwacko-Słoweńskim i Czechosłowacją, to należność obywateli tych terytorjów będzie włączona do bloku (ryczałtu) narodowego Państwa, do którego obecnie należy terytorjum, które podlegało takiej zmianie, byleby pozostałe warunki, zawarte w niniejszej konwencji były wykonane.

Jeśli właściciel rachunku nie oświadczy wyraźnie w ciągu miesiąca od dnia zawiadomienia, że chce zostawić swą należność w Pocztovej Kasie Oszczędności, to włączenie jego do bloku narodowego, będzie uważane za definitywne po dostarczeniu przez niego dowodów, które będą ewentualnie potrzebne. Należności, stanowiące przedmiot wyżej wspomnianej deklaracji, jak również należności, które zgodnie z danymi w rejestrach Pocztovej Kasy Oszczędności nie powinny być przeniesione i właściciele których nie prosili o zmianę tych danych, pozostaną w koronach węgierskich w Pocztovej Kasie Oszczędności w Budapeszcie.

Po wprowadzeniu ewentualnych zmian i dopełnień każde poszczególne Państwo narodowe zatwierdzi włączenie wyszczególnionych właścicieli kont czekowych do swego (bloku) ryczałtu należności. Należności wszystkich właścicieli kont czekowych, należących do jednego bloku narodowego, ustalone według wysokości z odnośnego dnia ustalonego po dodaniu do niej odsetek w wysokości 2% rocznie — stanowiąc będą do dnia likwidacji ryczałt należności odnośnego Państwa narodowego.

Jeśli wysokość wierzytelności obniży się w okresie od odnośnego dnia ustalonego do dnia likwidacji, to przedmiot przekazu stanowić będzie najniższą wysokość wierzytelności w tym okresie. Każda nadwyżka sumy, przekazanej pozostanie do dyspozycji uprawnionych osób w koronach węgierskich w Pocztovej Kasie Oszczędności.

### CZEŚĆ TRZECIA.

#### Przeniesienie wkładów papierów wartościowych i należności kont gotówkowych.

##### Artykuł 9.

Wkłady papierów wartościowych, znajdujących się w Pocztovej Kasie Oszczędności oraz należności na rachunkach gotówkowych obywateli Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego i Czechosłowacji zostaną przeniesione na następujących zasadach:

Właściciele kont depozytowych oraz kont gotówkowych otrzymają wezwanie, drogą publicznego obwieszczenia, do zadeklarowania w pewnym określo-

respective du territoire partagé pour obtenir le remboursement de leurs créances qui sont en connexion avec les comptes chèques ainsi répartis.

Si le titulaire d'un compte-chèque est décédé, l'attribution de son avoir sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat). En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Lorsque à la suite d'une rectification de frontières des changements territoriaux se sont produits après les jours normatifs respectifs, mais avant la date de la liquidation, entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, les avoirs des ressortissants de ces territoires seront attribués au bloc national de l'État auquel appartient à présent le territoire frappé d'un tel changement, pourvu que les autres conditions visées par la présente Convention soient remplies.

Si le titulaire d'un compte ne déclare pas expressément dans le délai d'un mois après la notification, vouloir laisser son avoir auprès de la Caisse d'Épargne Postale, son attribution au bloc national sera considérée définitive après qu'il aura fourni les preuves éventuellement nécessaires. Les avoirs faisant l'objet de la déclaration ci-dessus visée, ainsi que les avoirs qui d'après les données des registres de la Caisse d'Épargne Postale ne devraient pas être transférés et les titulaires n'auraient pas demandé la rectification de ces données, resteront en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, chaque État national approuvera l'attribution des divers titulaires des comptes-chèques dans son bloc d'avoirs. Les avoirs de tous les titulaires des comptes-chèques appartenant à un bloc national établis d'après le montant du jour normatif respectif augmentés des intérêts de 2% à l'an jusqu'au jour de la liquidation, constitueront le bloc d'avoirs de l'État national respectif.

Si le montant de la créance a diminué entre le jour normatif respectif et la date de liquidation, l'objet du transfert ne formera que le montant le plus inférieur de la créance pendant cette époque. Tout excédent sur le montant transféré restera à la disposition de l'ayant droit en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Épargne Postale.

### TROISIÈME PARTIE.

#### Transfert des dépôts de titres et des avoirs sur les comptes et comptant.

##### Article 9.

Les dépôts de titres se trouvant auprès de la Caisse d'Épargne Postale et les avoirs sur les comptes en comptant des ressortissants de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie, seront transférés d'après les principes suivants:

Les titulaires des comptes de dépôts et de comptes en comptant seront invités, par une convocation publique, à déclarer dans un délai approprié



nym czasie swych depozytów i swych należności gotówkowych oraz do upoważnienia instytucji odbiorczej do przejęcia tych depozytów i należności gotówkowych. Jednocześnie z deklaracją powinni oni przedstawić dowód, stwierdzający ich przynależność państwową oraz ich miejsce zamieszkania (siedzibę prawną) znajdującą się poza obrębem terytorjum węgierskiego.

Włączenie depozytów papierów wartościowych oraz kont gotówkowych spadków dziedzicznych będzie rozstrzygnięte według narodowości, względnie według prawa obywatelstwa oraz ostatniego miejsca zamieszkania zmarłego spadkodawcy; co się tyczy osób prawnych, które przestały istnieć,— według ich ostatniej siedziby prawnej.

Konto gotówkowe, należące do depozytu papierów wartościowych będzie uważane za zadeklarowane przez sam fakt, że papiery wartościowe zostały zadeklarowane. Przy składaniu deklaracji należy przedstawić list depozytowy (książeczkę rentową). W razie zagubienia tego dokumentu, właściciel rachunku powinien zadeklarować na piśmie, że bierze na siebie odpowiedzialność wszelkich strat, które mogą wynikać z przeniesienia depozytu. Na żądanie Pocztovej Kasy Oszczędności, deklaracje poszczególnych właścicieli kont depozytowych winny być zastąpione przez łączną deklarację instytucji, przeznaczonej do odbioru przekazów.

Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja prześlą Pocztovej Kasie Oszczędności deklaracje przejrane i sprawdzone przez nich co do zasadniczych warunków przekazów (przynależność państwowa, miejsce zamieszkania, siedziba prawna). Pocztowa Kasa Oszczędności sprawdzi deklaracje, uzgadniając je ze swymi księgami rejestrowymi, wprowadzi ewentualne poprawki i skutecznie następnie, w porozumieniu z instytucją odbiorczą (nabywczą) dostawę depozytów oraz należności gotówkowych.

Węgry wydadzą prawo wolnego wywozu depozytów, przeznaczonych do przeniesienia według wyżej podanego sposobu, bez żadnych potrąceń tytułem jakichkolwiek bądź podatków lub opłat. Przytem należy uwzględnić wskazania, które już zostały dane lub które mogą być dane w przyszłości przez Komisję Rewindykacyjną, a dotyczące postępowania z tytułami dłużnymi długów przedwojennych, niegwarantowanych byłego Królestwa Węgierskiego.

Tytuły dłużne pożyczek wojennych zostaną przeniesione bez nacechowania ich przez Węgry, że do nich należą.

Papiery wartościowe podlegające zastrzeżeniom kaucyjnym będą przenoszone tylko po otrzymaniu zgody od uprawnionej osoby (władzy administracyjnej, zainteresowanej w kaucji).

Ryczałty (bloki) należności na koncie gotówkowym będą dodane do odnośnego państwowego ryczałtu należności oszczędnościowych i będą traktowane w następstwie jak należności oszczędnościowe.

Depozyty papierów wartościowych, niezadeklarowanych nie będą korzystały z przywilejów niniejszej konwencji z chwilą ich przeniesienia. Należności na rachunkach gotówkowych, niezadeklarowane będą traktowane jak należności oszczędnościowe niezadeklarowane.

leurs dépôts et leurs avoirs en comptant et à autoriser l'établissement acquérant à les recevoir. Simultanément avec la déclaration, ils doivent fournir la preuve de la nationalité ainsi que du domicile (siège) en dehors du territoire de la Hongrie.

L'attribution des dépôts de titres et des comptes en comptant des successions héréditaires sera décidée d'après la nationalité respectivement d'après l'indigénat et le dernier domicile du défunt, en ce qui concerne les personnes morales qui auront cessé d'exister, d'après le dernier siège.

Le compte en comptant appartenant à un dépôt de titres sera considéré comme déclaré par le fait de la déclaration du dépôt de titres. Lors de la déclaration, on présentera le certificat de dépôt (livre de rente). En cas de perte de ce document, le titulaire du compte devra déclarer par écrit qu'il assume la responsabilité de tous les dommages qui pourraient provenir du transfert du dépôt. Sur la demande de la Caisse d'Épargne Postale, les déclarations individuelles des titulaires des comptes de dépôts devront être remplacées par une déclaration cumulative de l'établissement destiné au transfert.

La Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie transmettront à la Caisse d'Épargne Postale les déclarations qui auront été examinées et vérifiées par eux en ce qui concerne les conditions préalables du transfert (nationalité, domicile, ou siège). La Caisse d'Épargne Postale fera une revision des déclarations quant à leur conformité à ses registres, y apportera les rectifications éventuelles et effectuera ensuite d'accord avec l'établissement acquérant la livraison des dépôts et des avoirs en comptant.

La Hongrie donnera le permis d'exportation libre des dépôts à transférer d'après ce qui précède, sans aucune réduction à titre d'impôts ou de taxes quelconques. À ce propos, on devra observer les instructions qui ont été ou qui pourront être données par la Commission des Réparations concernant le traitement des titres de la dette d'avant-guerre non gagée de l'ancien Royaume de Hongrie.

Les titres de l'emprunt de guerre seront transférés sans aucun signe distinctif de la part de la Hongrie.

Les titres assujettis aux liens de cautionnement ne seront transférés qu'avec le consentement de l'ayant droit (autorité administrative intéressée dans le cautionnement).

Les blocs d'avoirs sur les comptes en comptant seront ajoutés au bloc d'avoirs d'épargne de l'État respectif et seront traités ensuite comme avoirs d'épargne.

Les dépôts des titres non déclarés ne participeront pas aux avantages de cette Convention lors de leur transfert. Les avoirs sur les comptes en comptant non déclarés seront traités comme les avoirs d'épargne non déclarés.

Sposób postępowania z depozytami, obciążonymi długami lombardowymi jest ustalony w Części IV niniejszej konwencji.

#### CZĘŚĆ CZWARTA.

**Wyłączenie pokrycia ogólnego ryczałtu należności Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego i Czechosłowacji z pod administracji Pocztowej Kasy Oszczędności.**

##### Artykuł 10.

Wierzytelności i długi, wynikające z bilansu rozrachunków Pocztowej Kasy Oszczędności względem zarządów pocztowych Rumunji, Królestwa Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiego i Czechosłowacji oraz saldo rachunkowe z wzajemnych rozrachunków Budapeszteńskiej Pocztowej Kasy Oszczędności z Sarajewską Pocztową Kasą Oszczędności, będą zapisane na oddzielny rachunek dla każdego poszczególnego bloku (ryczałtu) narodowego Państw, wyżej wymienionych, biorąc jako proporcję koronę za koronę.

Wszystkie ryczałty narodowe, razem zebrane i w ten sposób skorygowane stanowiąc będą blok (ryczałt) ogólny Państw wyżej wymienionych. Na pokrycie tego ogólnego bloku będą przeznaczone następujące części składowe własności Pocztowej Kasy Oszczędności.

1° Przedewszystkiem tytuły dłużne pożyczki przedwojennej b. Królestwa Węgierskiego, które to tytuły dłużne zgodnie ze spisem, załączonym przy niniejszem, znajdują się w posiadaniu własnem Pocztowej Kasy Oszczędności w Budapeszcie w nominalnej ogólnej wysokości 135.000.000 (sto trzydzieści pięć milionów) koron, bez nacechowania ich przez Węgry, że do nich należą. Te tytuły dłużne winny być dostarczone wraz ze wszystkimi kuponami i talonami, względnie z listami procentowymi, poczynsz od dat, wskazanych w liście załączonej przy niniejszem. Ryczałt tytułów dłużnych, wyszczególniony w tej liście, a ustalony w wysokości nominalnej koron 766.880 (siedemset sześćdziesiąt sześć tysięcy, osiemset osiemdziesiąt) będzie zarezerwowany na pokrycie wierzytelności, posiadanych przez obywateli Fiume w Pocztowej Kasie Oszczędności w Budapeszcie.

Tytuły dłużne, nabyte z pożyczki przedwojennej b. Królestwa Węgierskiego będą zaliczone na rachunek pokrycia ryczałtu ogólnego, według ich wartości nominalnej, korona za koronę. Kuponny przeterminowane i już oderwane nie będą zaliczone i nie będą miały wartości ani wobec Państwa nabywczego (odbiorczego), ani wobec Węgier.

W razie, gdyby wysokość ryczałtu ogólnego, który zostanie ustalony, okazała się mniejszą lub równą sumie 135.000.000 (stu trzydziestu pięciu milionów) koron, ilość tytułów dłużnych, które mają być wydane, nie będzie mogła przekraczać wysokości ryczałtu ogólnego.

Natomiast, w razie, gdyby wysokość ogólnego ryczałtu przekraczała sumę 135.000.000 (stu trzydziestu pięciu milionów) koron, ogólna suma ryczałtu zostanie pokryta, oprócz tytułami dłużnymi, wyżej wspomnianymi, również i wartościami, wyszczególnionymi w paragrafach 2 i 3 niniejszego artykułu.

Le traitement des dépôts chargés de dettes lombardes est réglé dans la quatrième partie de la présente Convention.

#### QUATRIÈME PARTIE.

**Couverture du bloc général des avoirs de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie à séparer de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale.**

##### Article 10.

Les créances et les dettes résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Épargne Postale envers les administrations postales de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchecoslovaquie, ainsi que le solde des comptes réciproques de la Caisse d'Épargne Postale de Budapest et de la Caisse d'Épargne Postale de Sarajevo seront mis en compte séparément pour chacun des blocs nationaux des États susmentionnés en prenant comme relation couronne pour couronne.

L'ensemble des blocs nationaux ainsi corrigés formera le bloc général des États susindiqués. À la couverture de ce bloc général seront affectés les éléments suivants du patrimoine de la Caisse d'Épargne Postale:

1° En première ligne les titres de la dette d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie qui d'après la liste ci-jointe se trouvent en possession propre de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest et dont le montant nominal total s'élève à 135.000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes sans qu'ils soient marqués d'un signe distinctif comme appartenant au territoire du Royaume de Hongrie. Ces titres devront être délivrés avec tous les coupons et talons respectivement feuilles d'intérêts à partir des dates indiquées dans la liste ci-jointe. Un bloc de titres détaillé dans cette liste et fixé au montant nominal de couronnes 766.880 (sept cent soixante six mille huit cent quatre vingt) sera réservé en couverture des créances que possèdent les ressortissants de Fiume sur la Caisse d'Épargne Postale à Budapest.

Les titres acquis de la dette d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie seront mis en compte pour la couverture du bloc général selon leur valeur nominale couronne pour couronne. Les coupons échus et déjà détachés ne seront pas mis en compte et ne pourront pas être fait valoir ni contre l'État acquérant les titres, ni contre la Hongrie.

Dans le cas où le bloc général à établir serait inférieur ou égal à la somme de 135.000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes, la quantité de titres à délivrer ne pourra pas dépasser le montant du bloc général.

Par contre dans le cas où le bloc général serait supérieur à la somme de 135.000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes, le bloc général sera couvert en dehors des titres ci-dessus mentionnés aussi par les valeurs énumérées aux paragraphes 2 et 3 de cet article.

2° Wierzytelności Pocztowej Kasy Oszczędności względem zagranicy, wyrażone w walucie innej niż w koronach węgierskich, będą zużyte, przede wszystkim, na spłacenie obligacji pieniężnych Pocztowej Kasy Oszczędności, podlegających przepisom Traktatu z Trianon, a obejmujących również należności obywateli b. Cesarstwa Austriackiego, którzy na mocy Traktatu z St. Germain otrzymali obywatelstwo włoskie, lecz z wyjątkiem należności, których uregulowanie (wyrównanie) przewidzianem jest w niniejszej konwencji. Remanent wierzytelności zagranicznych, który nie będzie zaliczony do podlegających uregulowaniu, dotyczącemu obligacji wyżej wymienionych, lub który nie będzie mógł podlegać temu uregulowaniu, — będzie służył za pokrycie dla ryczałtów narodowych. Pocztowa Kasa Oszczędności wykupi sumę tego remanentu wierzytelności drogą wpłaty 50.000.000 (pięćdziesięciu milionów) koron węgierskich, która to suma stanowić będzie oszacowany równoważnik tego remanentu, a która jest objęta przez sumę, przewidzianą w paragrafie 3 niniejszego artykułu.

3° Suma ustalona w wysokości 500.000.000 (pięciuset milionów) koron węgierskich, wypłacona zgodnie ze sposobem, przewidzianym w paragrafach 2° — 3° artykułu 11.

4° Wreszcie, jako pokrycie dodatkowe, wierzytelności Pocztowej Kasy Oszczędności, pochodzące z pożyczek, opartych na tytułach dłużnych (papierach wartościowych) (pożyczek lombardowych) względem dłużników, odpowiadających warunkom artykułu 9 pod względem obywatelstwa oraz miejsca zamieszkania (siedziby prawnej).

#### Artykuł 11.

Ad 1° artykułu 10. Podział tytułów dłużnych, przedwojennych b. Królestwa Węgierskiego, przewidzianych w paragrafie 1, artykułu 10, których to tytułów dłużnych wartość nominalna w nim ustalona na 135.000.000 (sto trzydzieści pięć milionów) koron, — zostanie uregulowany na mocy specjalnego układu między Rumunją, Królestwem Serbsko-Chorwacko-Słoweńskim i Czechosłowacją.

Z chwilą, gdy narodowe ryczałty (bloki) wierzytelności zostaną definitywnie ustalone w porozumieniu z Pocztową Kasą Oszczędności w Budapeszcie, — Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja ustalą pokrycie w tytułach dłużnych, przypadające im zgodnie z powyższym układem i jednocześnie powiadomią o wyniku Pocztową Kasę Oszczędności w Budapeszcie, która przy podziale będzie się tym wynikiem kierować.

Ad 2° — 3° artykułu 10. W celu zabezpieczenia Państw, zainteresowanych od wahań kursów giełdowych, zostaje uchwalonem, że wypłata sumy ryczałtowej w wysokości 500.000.000 (pięciuset milionów) koron, przewidziana w paragrafie 3 artykułu 10, zostanie uskuteczniona zapomocą wypłaty 21.500.000 (dwudziestu jednego miliona pięciuset tysięcy) lei — Rumunji, oraz zapomocą wypłaty 4.250.000 (czterech milionów dwustu pięćdziesięciu tysięcy) dinarów, — Królestwu Serbsko-Chorwacko-Słoweńskiemu. W tym celu Pocztowa Kasa Oszczędności w Budapeszcie zaopatrzy się w przekazy na jedno z miejsc bankowych w Rumunji, względnie w Królestwie Serbsko-

2° Les créances de la Caisse d'Épargne Postale envers l'étranger libellées en monnaie autre qu'en couronnes hongroises seront employées tout d'abord à l'acquittement des obligations pécuniaires de la Caisse d'Épargne Postale soumises aux dispositions du Traité de Trianon, y compris les avoirs des ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche qui ont acquis en vertu du Traité de St. Germain la nationalité italienne, mais à exclusion des avoirs dont le règlement est prévu par la présente Convention. Le résidu des créances sur l'étranger qui ne sera ou ne pourra pas être affecté au règlement des obligations ci-dessus indiquées servira de couverture aux blocs nationaux. La Caisse d'Épargne Postale rachète le montant de ce résidu de créances moyennant un versement de couronnes hongroises de 50,000,000 (cinquante millions) somme qui en constitue la contre-valeur évaluée et qui est comprise dans la somme visée au paragraphe 3 de cet article.

3° Une somme de couronnes hongroises fixée au montant de 500,000,000 (cinq cent millions), somme dont le payement sera effectué dans les modalités prévues aux paragraphes 2°—3° de l'article 11.

4° Enfin comme couverture supplémentaire les créances de la Caisse d'Épargne Postale provenant des prêts sur titres (prêts lombards) envers les débiteurs qui répondent aux conditions de l'article 9 en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège).

#### Article 11.

Ad 1° de l'article 10. La répartition des titres d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie visée au paragraphe 1 de l'article 10 dont la valeur nominale y est fixée à 135,000,000 (cent trente cinq millions) de couronnes sera réglée par un Arrangement spécial entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Aussitôt que les blocs nationaux de créances seront définitivement établis d'accord avec la Caisse d'Épargne Postale de Budapest, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie établiront les couvertures en titres qui leur reviennent selon ledit Arrangement et notifieront en même temps le résultat à la Caisse d'Épargne Postale à Budapest, qui en tiendra compte à l'occasion de la répartition.

Ad 2°—3° de l'article 10. Pour garantir les États intéressés contre la fluctuation des cours de changes il est convenu que le payement de la somme forfaitaire de 500,000,000 (cinq cent millions) de couronnes prévu par le paragraphe 3 de l'article 10 sera effectué par un versement de 21,500,000 (vingt et un millions cinq cent mille) lei à la Roumanie et par un versement de 4,250,000 (quatre millions deux cent cinquante mille) dinars au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Dans ce but, la Caisse d'Épargne Postale à Budapest acquerra des transferts sur une place bancaire de la Roumanie respectivement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et en don-

Chorwacko-Słoweńskiem i powiadomi o tem Rządy zainteresowane. Rządy Państw zainteresowanych zobowiązują się, z chwilą podpisania niniejszej konwencji, nie przedsięwziąć żadnych miar fiskalnych ani innych, które mogłyby pozbawić w całości lub w części przekazy, nabyte przez Pocztową Kasę Oszczędności, ich przeznaczenia i któreby mogły przynieść im jakąkolwiek ujmę. W razie jednak, gdyby uzyskane przekazy zostały dotknięte przez takie miary, straty z nich wynikłe, zostaną zwrócone przez Państwo, które takie miary przedsięwzięło.

Ad 4<sup>a</sup> artykułu 10. Wierzytelności lombardowane Pocztovej Kasy Oszczędności, przewidziane w artykule 10, zostaną oddane, jako pokrycie dodatkowe, trzem Państwom, zainteresowanym, bez zapisywania ich na rachunek.

Wyżej wymienione wierzytelności lombardowane zostaną zakomunikowane każdej poszczególnej instytucji odbiorczej (nabywczej) w oddzielnej liście, którą to listę te instytucje będą musiały sprawdzić co do przynależności państwowej i miejsca zamieszkania (siedziby prawnej) dłużników. Wspomniane wierzytelności lombardowane, zostaną uznane, po wprowadzeniu do nich poprawek za wspólną zgodą, — i nabyte przez odnośną instytucję narodową wraz z listami zastawnymi (hipotecznymi).

Wydawanie części składowych pokrycia, przewidzianego w artykule 10, będzie miało miejsce jednocześnie z definitywnem przeniesieniem ryczałtów należności i przy uwzględnianiu przepisów wyżej podanych.

## CZEŚĆ PIĄTA.

### Przepisy końcowe.

#### Artykuł 12.

Splaty, uskutecznione do dnia wprowadzenia separacji walutowej na Węgrzech (18 marca 1920 r.) na zlecenie płatnicze Pocztovej Kasy Oszczędności, oraz splaty, uskutecznione bezpośrednio do wysokości 50 koron w dziale oszczędności przed dniem wprowadzenia separacji walutowej na Węgrzech (18 marca 1920 r.) będą uznane, bez względu na termin płatności, podany w zleceniu płatniczym, i będą uregulowane z taką administracją pocztową, która będzie kompetentna w tej sprawie, i według dni pocztowych, ustalonych w umowie, dotyczącej rozrachunku administracyjnego działalności Węgierskiej Administracji Pocztowej. Należy dostarczyć w jak najkrótszym czasie Pocztovej Kasie Oszczędności, wszystkie dokumenty, rozporządzalne, a mianowicie wszystkie zlecenia płatnicze, uskutecznione lub nieuskutecznione oraz wszelkie informacje, mające związek ze splatami, o których mowa.

Zlecenia płatnicze nieuskutecznione, dotyczące należności, należących do ryczałtów narodowych, zostaną zapisane na dobro odnośnego rachunku w dniu ich wydania.

Wszystkie wpłaty, które już zostały zaksięgowane przez Pocztową Kasę Oszczędności, będą uregulowane według ustalonych dni pocztowych z taką administracją pocztową, która będzie kompetentna w tej sprawie.

Wyplaty, uskutecznione przed upływem dni ustalonych w niniejszej konwencji, a które jeszcze nie zostały zaksięgowane, lecz dowody rozrachunków,

nera avis aux Gouvernements intéressés. Les Gouvernements des États intéressés s'engagent à ne prendre dès la signature de la présente Convention aucune mesure fiscale ou autre qui pourraient désaffecter pour tout ou partie les transferts acquis par la Caisse d'Épargne Postale ou qui pourraient y porter un préjudice quelconque. Dans le cas cependant où les transferts acquis seraient frappés de telles mesures, les dommages qui en pourraient résulter seront réparés par l'État qui a pris ces mesures.

Ad 4<sup>a</sup> de l'article 10. Les créances lombardées de la Caisse d'Épargne Postale visées au paragraphe 4 de l'article 10 seront transmises en couverture supplémentaire aux trois États intéressés sans qu'elles soient mises en compte.

Lesdites créances lombardées seront communiquées à chacun des établissements acquérant dans une liste séparée qui sera examinée par cet établissement en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège) des débiteurs. Ces créances lombardées qui auront été reconnues après rectification faite d'un commun accord, seront acquises par l'établissement national respectif avec les objets de gages.

La délivrance des éléments de couverture prévus par l'article 10 aura lieu simultanément avec le transfert définitif des blocs d'avoirs en observant les prescriptions qui précèdent.

## CINQUIÈME PARTIE.

### Dispositions finales.

#### Article 12.

Les remboursements exécutés jusqu'à la date de la séparation monétaire en Hongrie (18 mars 1920) contre des ordres de paiements de la Caisse d'Épargne Postale ainsi que les remboursements exécutés directement jusqu'à concurrence de 50 couronnes dans le service d'épargne avant la date de la séparation monétaire en Hongrie (18 mars 1920) seront reconnus sans tenir compte du jour d'échéance de l'ordre de paiement et seront réglés avec celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste établis dans la Convention relative au décompte administratif de la gestion de l'Administration postale hongroise. Tous les documents disponibles, notamment tous les ordres de paiements exécutés ou non et tous les renseignements ayant rapport aux remboursements en question seront fournis à la Caisse d'Épargne Postale aussitôt que possible.

Les ordres de paiements non exécutés, relatifs à un avoir appartenant aux blocs nationaux seront portés au crédit du compte respectif sous la date de leur émission.

Tous les versements qui ont déjà été passés en comptes par la Caisse d'Épargne Postale seront réglés avec celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste.

Les versements effectués avant les jours normatifs établis par la présente Convention qui n'ont pas encore été passés en comptes, mais dont les docu-

które już nadeszły do Pocztovej Kasy Oszczędności, zostaną zapisane na dobro adresata i uregulowane według ustalonych dni pocztowych z taką administracją pocztową, która będzie w tej sprawie kompetentna. Jednakże, w razie, gdyby dowody rozrachunków nie nadeszły jeszcze do Pocztovej Kasy Oszczędności, wpłaty, uskutechnione przed upływem ustalonych dni pocztowych, a które to wpłaty nie zostały jeszcze wciągnięte do rachunków, będą zapisane na dobro adresata tylko pod warunkiem, że rzeczony dowody rozrachunków zostaną dostarczone Pocztovej Kasie Oszczędności w jak najkrótszym czasie, a w każdym razie, przed upływem miesiąca, który nastąpi po dniu ratyfikacji niniejszej konwencji. W braku jakichkolwiek bądź oryginalnych dowodów rozrachunków, uznanie domniemyanych wpłat będzie badane osobno w każdym poszczególnym wypadku.

Wszelkie inne wpłaty zostaną spłacone osobom, które ich dokonały według ustalonych dni pocztowych przez tę administrację pocztową, która będzie kompetentna w tej sprawie.

#### Artykuł 13.

Węgry, Rumunja, Królestwo Serbsko-Chorwacko-Słoweńskie i Czechosłowacja zobowiązują się przechowywać wszystkie akta i dokumenty, dotyczące zarządu należnościami przeniesionymi, i to w ciągu jednego roku po całkowitem dokonaniu przekazów.

Państwa wyżej wspomniane zobowiązują się do wzajemnej pomocy w przeprowadzeniu wszelkich poszukiwań oraz przedsięwzięciu wszelkich miar, potrzebnych dla ustalenia i zabezpieczenia ryczałtów należności. Pocztowa Kasa Oszczędności podejmie się podziału wartości, przewidzianych w artykułach 10 i 11, i będzie działać w tej sprawie wspólnie i zgodnie z Państwami zainteresowanymi. P. K. O. również dostarczy wszelkich potrzebnych wiadomości oraz porozumie się najkrótszą drogą z urzędnikami, wydelegowanymi przez Państwa wyżej wspomniane.

#### Artykuł 14.

Za przeniesienie należności, Pocztowa Kasa Oszczędności obliczy tylko podatki, ustalone w jej przepisach, które były obowiązujące w dniu 28 lutego 1919 r. i potrąci je z należności przy ich likwidacji.

Wypłata kosztów, spowodowanych przez dostawę depozytów papierów wartościowych, które nie będą pokryte przez należności gotówkowe, będzie dokonana przez zainteresowane Państwa narodowe.

#### Artykuł 15.

Przez zrealizowanie niniejszej konwencji, wykonanie której przez Pocztową Kasę Oszczędności w Budapeszcie jest gwarantowane przez Królestwo Węgierskie — znosi się gwarancję państwową, przewidzianą w artykule IX z 1885 r.

#### Artykuł 16.

Niniejszą konwencję należy uważać tylko za uzupełnienie finansowe, ułożone na warunkach artykułu 198 Traktatu z Trianon, zwłaszcza gdy tyczy byłej administracji Pocztovej Kasy Oszczędności. To uzupełnienie nie przyniesie żadnej ujemy pozostałym uzupełnieniom finansowym i nie naruszy pozosta-

ments de décompte ont atteint la Caisse d'Épargne Postale seront portés au crédit du destinataire et réglés avec celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste. Dans le cas cependant où les documents de décompte ne sont pas encore arrivés à la Caisse d'Épargne Postale, les versements effectués avant les jours normatifs de poste qui n'ont pas encore été passés en comptes ne seront portés au crédit du destinataire qu'à condition que les documents de décompte mentionnés soient faits parvenus à la Caisse d'Épargne Postale aussitôt que possible, mais en tout cas avant l'expiration du mois qui suivra la date de ratification de la présente Convention. À défaut de tout document original de décompte la reconnaissance des versements prétendus sera examinée isolément pour chaque cas.

Tous les autres versements seront remboursés aux personnes qui les ont effectués par celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste.

#### Article 13.

La Hongrie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie s'engagent à conserver tous les actes et documents relatifs à la gestion des avoirs transférés et cela pendant une année après l'exécution totale des transferts.

Les États susmentionnés s'engagent à toute assistance réciproque dans l'exécution de toutes recherches et de toutes mesures nécessaires pour établir et assurer les blocs des avoirs. La Caisse d'Épargne Postale se chargera de la répartition des valeurs indiquées aux articles 10 et 11 et elle procédera à ce propos, d'un commun accord avec les États intéressés. Elle donnera aussi tous les renseignements nécessaires et se mettra d'accord avec les fonctionnaires délégués par les États susmentionnés par la voie la plus courte.

#### Article 14.

Pour le transfert des avoirs, la Caisse d'Épargne Postale ne calculera que les taxes fixées par ses règlements ayant été en vigueur le 28 février 1919 et les déduira des avoirs à l'occasion de leur liquidation.

Le paiement des frais occasionnés par la livraison des dépôts de titres qui ne seront pas couverts par des avoirs en comptant sera effectué par l'État national intéressé.

#### Article 15.

Par la réalisation de la présente Convention dont l'exécution de la part de la Caisse d'Épargne Postale à Budapest est garantie par le Royaume de Hongrie, va cesser la garantie d'État prévue par l'article 1 de la loi IX de 1885.

#### Article 16.

Cette Convention ne devra être considérée que comme un ajustement financier stipulé aux termes de l'article 198 du Traité de Trianon en particulier en ce qui concerne la gestion ancienne de la Caisse d'Épargne Postale. Cet ajustement ne créera aucun préjudice pour tout autre ajustement financier et ne

łych przepisów Traktatu wyżej wymienionego. Temsamem wszystkie Ukladające się Państwa zrzekają się w tej sprawie prawa, przewidzianego w artykule 198, odwoływania się do Komisji Odszkodowań.

#### Artykuł 17.

W razie, gdyby przy wykonywaniu niniejszej konwencji powstała rozbieżność opinii między Ukladającymi się Państwami — zostanie utworzony specjalny Trybunał arbitrażowy w takim wypadku, gdyby jeszcze nie było ustanowione stałe generalne jury arbitrażowe dla rozstrzygania sporów między zainteresowanymi Państwami.

Taki Trybunał będzie się składał z jednego arbitra, wspólnie i zgodnie mianowanego przez pozostałe Ukladające się Państwa. Ci dwaj arbitrowie wybiorą prezesa (superarbitra).

W razie, gdyby dwaj arbitrowie nie doszli do porozumienia co do wyboru prezesa, ten ostatni zostanie wybrany przez wszystkie Ukladające się Państwa, większością głosów. W razie równego podziału głosów — głos Węgier będzie decydującym. Prezes tego Trybunału będzie musiał należeć do jednego z Państw, nie biorących udziału w niniejszej konwencji, i powinien być wybrany możliwie z pośród rzeczoznawców spraw, rozstrzyganych przez niniejszą konwencję.

Siedzibą Trybunału arbitrażowego będzie Budapeszt.

Ukladające się Państwa zobowiązują się okazywać Trybunałowi arbitrażowemu poparcie potrzebne do wykonania jego czynności.

Koszta Trybunału arbitrażowego będą proporcjonalnie ponosić Państwa zainteresowane w sporach danych mu do rozstrzygnięcia. Części tych kosztów, przypadające na każde zainteresowane Państwo, będą ustalone za każdym poszczególnym razem przez Trybunał arbitrażowy.

Trybunał arbitrażowy zostanie zwołany na żądanie któregokolwiek bądź z Ukladających się Państw i rozstrzygać będzie większością głosów. Prezydent (superarbitra) będzie głosować ostatni.

Decyzja Trybunału arbitrażowego będzie obowiązującą dla Państw zainteresowanych i żadne więcej odwołanie nie będzie mogło mieć miejsca przeciw jej decyzji.

#### Artykuł 18.

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana.

Ratyfikacje zostaną zakomunikowane przez zainteresowane Państwa Królewskiemu Rządowi Węgierskiemu w jak najkrótszym czasie. Królewski Rząd Węgierski powiadomi o tem wszystkie pozostałe Państwa podpisujące.

Ratyfikacje zostaną złożone w archiwach Królewskiego Rządu Węgierskiego.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie dopiero po ratyfikowaniu jej przez wszystkie Ukladające się Państwa.

Z chwilą otrzymania wszystkich ratyfikacji przez Królewski Rząd Węgierski, ten ostatni każe sporządzić protokół, którego data będzie również datą wejścia w życie niniejszej konwencji.

Ukladające się Państwa przedsięwzją wszelkie potrzebne miary, ażeby ich obywatele obznajmili

portera atteinte à aucune autre disposition du Traité susdit. Par cela tous les États contractants renoncent, en ce qui concerne cette matière, au droit prévu par l'article 198 de faire appel à la Commission des Réparations.

#### Article 17.

Si lors de l'exécution de la présente Convention, il résultait des divergences d'opinion entre les États contractants, on formera un Tribunal arbitral spécial au cas où l'on n'aurait pas encore établi un jury d'arbitrage permanent et général pour le règlement des différends entre les États intéressés.

Ce tribunal sera composé d'un arbitre délégué par la Hongrie, et d'un arbitre qui sera nommé de commun accord par les autres États contractants. Ces deux arbitres éliront un président.

Dans le cas où les deux arbitres ne pourraient tomber d'accord sur le choix du président, celui-ci sera élu à la majorité des votes par tous les États contractants. Au cas de partage des voix, celle de la Hongrie sera prépondérante. Le président de ce tribunal devra appartenir à un État qui ne participe pas à la présente Convention et il sera choisi autant que possible parmi les experts qui sont foncés en matière des questions réglées par cette Convention.

Le siège du Tribunal arbitral est Budapest.

Les États contractants s'engagent à prêter au Tribunal d'arbitrage tout l'appui nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Les frais du Tribunal arbitral seront soutenus proportionnellement par les États intéressés aux différends soumis à son jugement. Les quotes-parts desdits frais incombant à chacun des intéressés seront fixés, cas pour cas, par le Tribunal d'arbitrage.

Le Tribunal d'arbitrage sera convoqué à la requête de tout État contractant et décidera à la majorité des voix. Le Président votera le dernier.

La décision du Tribunal d'arbitrage est obligatoire pour les États intéressés et il n'y aura plus d'appel contre la décision du celui-ci.

#### Article 18.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront communiquées par les États intéressés au Gouvernement Royal hongrois le plus tôt possible. Le Gouvernement Royal hongrois en donnera avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Royal Hongrois.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après la ratification faite par tous les États contractants.

Aussitôt que toutes les ratifications seront parvenues au Gouvernement Royal Hongrois, ce dernier fera dresser un procès-verbal dont la date sera aussi la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Les États contractants prendront toutes les mesures nécessaires pour rendre opposables à leurs res-

się z przepisami niniejszej konwencji po jej wejściu w życie.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję, sporządzoną w języku francuskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach, które zostały doręczone każdemu z Państw zainteresowanych.

Sporządzona w Budapeszcie, dnia 7 listopada 1922 r.

Za Austrię:

(L. S.) *Cnobloch* m. p.

Za Węgry:

(L. S.) *Aleksander de Nuber* m. p.

(L. S.) *Achilles Deschán* m. p.

Za Rzeczpospolitą Polską:

(L. S.) *Dr. Zbigniew Smolka* m. p.

Za Rumunię:

(L. S.) *Tr. Stircea* m. p.

Za Królestwo Serbów, Kroatów i Słoweńców:

(L. S.) *Danilo Danitsch* m. p.

Za Czechosłowację:

(L. S.) *Dr. Bohumil Vlasák* m. p.

sortissants les dispositions de la présente Convention dès sa mise en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention rédigée en français en six exemplaires originaux qui ont été remis à chacun des États intéressés.

Fait à Budapest, le 7 novembre 1922.

Pour:

L'Autriche:

*Cnobloch* m. p.

La Hongrie:

*Alexandre de Nuber* m. p.

*Achilles Deschán* m. p.

La Pologne:

*Dr. Zbigniew Smolka* m. p.

La Roumanie:

*Tr. Stircea* m. p.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

*Danilo Danitsch* m. p.

La Tchécoslovaquie:

*Dr. Bohumil Vlasák* m. p.

#### Aneks A.

##### RUMUNJA.

Zgodnie z art. 3-cim niniejszej konwencji,  
30 kwietnia 1919 r.

uważany będzie jako dzień ustalony Pocztowej Kasy Oszczędności:

a) dla części terytorjum byłego komitatu węgierskiego Ugocea (Ugocsa) oraz dla części terytorjum byłej obwodowej Dyrekcji węgierskiej poczty Oradea-Mare (Nagyvárad) przynależnych obecnie do Rumunii, za wyjątkiem pocztowych biur Baia-Mare (Nagybánya) i Zaău (Zilah) względem których stosowany będzie ogólny dzień ustalony;

b) dla części terytorjum b. obwodowej Dyrekcji węgierskiej poczty Timisoara (Temesvár), przynależnej obecnie do Rumunii.

#### Aneks B.

##### KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWEŃCÓW.

Zgodnie z art. 3-cim niniejszej konwencji następujące daty będą uważane jako dni ustalone dla niżej wymienionych obwodów pocztowych:

###### 1) 30-go kwietnia 1919 r.

dla obwodów biur pocztowych położonych na terytorjum byłej obwodowej Dyrekcji poczty węgierskiej Timisoara (Temesvár) podlegających obecnie administracji pocztowej Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców.

###### 2) 30-go września 1919 r.

dla obwodów pocztowych biur terytorjum Prekomurje (na północ od rzeki Mura).

###### 3) 18 marca 1920 r.

dla obwodów pocztowych biur trójkąta Baranya, położonych obecnie na terytorjum Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców.

#### Annexe A.

##### ROUMANIE.

Conformément à l'article 3 de la Convention  
Le 30 avril 1919.

sera considéré comme jour normatif de la Caisse d'Épargne Postale:

a) pour la partie du territoire de l'ancien comitat de Ugocea (Ugocsa) et pour la partie du territoire de l'ancienne Direction régionale des postes hongroises de Oradea-Mare (Nagyvárad) relevantes actuellement de la Roumanie, excepté les bureaux de poste Baia-Mare (Nagybánya) et Zalău (Zilah) à l'égard desquels le jour normatif général sera applicable,

b) pour la partie du territoire de l'ancienne Direction régionale des postes hongroises de Timisoara (Temesvár) relevant actuellement de la Roumanie.

#### Annexe B.

##### ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Conformément à l'article 3 de la présente Convention les dates suivantes seront considérées comme jours normatifs pour les régions postales ci-dessous énumérées:

###### 1. Le 30 avril 1919.

pour les régions des bureaux postaux situés sur le territoire de l'ancienne Direction régionale des postes de la Hongrie de Timisoara (Temesvár) relevant actuellement de l'administration postale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

###### 2. Le 30 septembre 1919.

pour les régions des bureaux postaux du territoire Prekomurje (au nord du fleuve Mura).

###### 3. Le 18 mars 1920.

pour les régions des bureaux postaux du triangle de Baranya situés aujourd'hui sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

## Aneks C.

## Annexe C.

## CZECHOSŁOWACJA.

Zgodnie z art. 3-cim niniejszej konwencji następujące daty będą uważane jako dni ustalone dla niżej wymienionych gmin:

31 lipca 1919.

## I. Słowaczyna.

a) na terytorjum obwodu Kosice (scalone części byłych komitatów węgierskich: Abauj-Torna, Zemplén i Ung);

1. Bačkovik-Bátyok
2. Klečenov-Kelecsényborda
3. Šaláncka Huta-Szalánczhuta
4. Čakanovce-Osvacsákány
5. Žirovce-Zsir
6. Oborin-Abara
7. Velké-Raškovce-Nagyráska
8. Male Raškovce-Kisráska
9. Kucany-Mészpest
10. Malčice-Málcza
11. Kopčany-Hegyi
12. Slavkovce-Szalók
13. Draňov-Deregnyő
14. Petrikovce-Petrik
15. Hardište-Hardicsa
16. Kožušov-Kazsó
17. Nižné Michalany-Alsómihályi
18. Baranč-Barancs
19. Bodrogszerdahely-Bodrogszerdahely
20. Bodrogsek-Bodrogszög
21. Bodzásujlak-Bodzásujlak
22. Borša-Borsi
23. Černahov-Csarnahó
24. Čergov-Csörgő
25. Cékov-Czéke
26. Geraňa-Garany
27. Gerčel-Gercsely
28. Imreg-Imreg
29. Kašov-Kásó
30. Bara Malá-Kisbári
31. Malý Kazmir-Kiskázmér
32. Malá Toroňa-Kistoronya
33. Kista-Kiszte
34. Kolbáš-Kolbása
35. Ladmovce-Ladamócz
36. Lastovce-Lasztóc
37. Legiňa-Legenye
38. Bará Velká-Nagybári
39. Velký Kazmir-Nagykázmér
40. Velká Toroňa-Nagytoronya
41. Seleška-Szöllöske
42. Sirnek-Szürnyeg
43. Velaty-Velejte
44. Jastrab-Magyarsas
45. Zemplin-Zemplén
46. Kralovský Chlumec-Királyhelmecc
47. Bély-Bély
48. Bačka-Bacska
49. Botany-Battyán
50. Kisdobra-Kisdobra
51. Bodrogszentes-Bodrogszentes

## TCHÉCOSLOVAQUIE.

Conformément à l'article 3 de la présente Convention les dates suivantes seront considérées comme jours normatifs pour les communes ci-dessous énumérées:

Le 31 juillet 1919.

## I. Slovensko.

a) sur le territoire de la région de Kosica (parties réunies des anciens comitats hongrois: Abauj-Torna, Zemplén et Ung).

1. Bačkovik-Bátyok
2. Klečenov-Kelecsényborda
3. Šaláncka-Huta-Szalánczhuta
4. Čakanovce-Osvacsákány
5. Žirovce-Zsir
6. Oborin-Abara
7. Velké-Raškovce-Nagyráska
8. Male-Raškovce-Kisráska
9. Kucany-Mészpest
10. Malčice-Málcza
11. Kopčany-Hegyi
12. Slavkovce-Szalók
13. Draňov-Deregnyő
14. Petrikovce-Petrik
15. Hardište-Hardicsa
16. Kožušov-Kazsó
17. Nižné Michalany-Alsómihályi
18. Baranč-Barancs
19. Bodrogszerdahely-Bodrogszerdahely
20. Bodrogsek-Bodrogszög
21. Bodzásujlak-Bodzásujlak
22. Borša-Borsi
23. Černahov-Csarnahó
24. Čergov-Csörgő
25. Cékov-Czéke
26. Geraňa-Garany
27. Gerčel-Gercsely
28. Imreg-Imreg
29. Kašov-Kásó
30. Bara Malá-Kisbári
31. Malý Kazmir-Kiskázmér
32. Mala Toroňa-Kistoronya
33. Kista-Kiszte
34. Kolbáš-Kolbása
35. Ladmovce-Ladamócz
36. Lastovce-Lasztóc
37. Legiňa-Legenye
38. Bará Velká-Nagybári
39. Velký Kazmir-Nagykázmér
40. Velká Toroňa-Nagytoronya
41. Seleška-Szöllöske
42. Sirnek-Szürnyeg
43. Velaty-Velejte
44. Jastrab-Magyarsas
45. Zemplin-Zemplén
46. Kralovský Chlumec-Királyhelmecc
47. Bély-Bély
48. Bačka-Bacska
49. Botany-Battyán
50. Kisdobra-Kisdobra
51. Bodrogszentes-Bodrogszentes



- |  |  |
|--|--|
| 52. Kisgéres-Kisgéres                  | 52. Kisgéres-Kisgéres                  |
| 53. Perbenik-Perbenyik                 | 53. Perbenik-Perbenyik                 |
| 54. Szomotor-Szomotor                  | 54. Szomotor-Szomotor                  |
| 55. Bodrogvécs-Bodrogvécs              | 55. Bodrogvécs-Bodrogvécs              |
| 56. Kisujlak-Kisujlak                  | 56. Kisujlak-Kisujlak                  |
| 57. Lelesz-Lelesz                      | 57. Lelesz-Lelesz                      |
| 58. Polany-Bodrogmező                  | 58. Polany-Bodrogmező                  |
| 59. Kapoňa-Kaponya                     | 59. Kapoňa-Kaponya                     |
| 60. Szolnočka-Szolnocska               | 60. Szolnočka-Szolnocska               |
| 61. Rad-Rad                            | 61. Rad-Rad                            |
| 62. Bodrogszentmária-Bodrogszentmária  | 62. Bodrogszentmária-Bodrogszentmária  |
| 63. Boly-Boly                          | 63. Boly-Boly                          |
| 64. Véke-Véke                          | 64. Véke-Véke                          |
| 65. Zeteň-Zétény                       | 65. Zeteň-Zétény                       |
| 66. Pálfölde-Pálfölde                  | 66. Pálfölde-Pálfölde                  |
| 67. Szinyér-Szinyér                    | 67. Szinyér-Szinyér                    |
| 68. Nagygéres-Nagygéres                | 68. Nagygéres-Nagygéres                |
| 69. Nagytárkány-Nagytárkány            | 69. Nagytárkány-Nagytárkány            |
| 70. Kistárkány-Kistárkány              | 70. Kistárkány-Kistárkány              |
| 71. Ágcsernyő-Ágcsernyő                | 71. Ágcsernyő-Ágcsernyő                |
| 72. Nagykövesd-Nagykövesd              | 72. Nagykövesd-Nagykövesd              |
| 73. Oerős-Oerős                        | 73. Oerős-Oerős                        |
| 74. Kiskövesd-Kiskövesd                | 74. Kiskövesd-Kiskövesd                |
| 75. Čop-Csap                           | 75. Čop-Csap                           |
| 76. Surty-Szurte                       | 76. Surty-Szurte                       |
| 77. Pallov-Palló                       | 77. Pallov-Palló                       |
| 78. Bajanház-Bajánháza                 | 78. Bajanház-Bajánháza                 |
| 79. Bátfa-Bátfa                        | 79. Bátfa-Bátfa                        |
| 80. Galoč-Gálócs                       | 80. Galoč-Gálócs                       |
| 81. Rát Velký-Nagyrát                  | 81. Rát Velký-Nagyrát                  |
| 82. Biš-Bés                            | 82. Biš-Bés                            |
| 83. Čepel-Ungcsepely                   | 83. Čepel-Ungcsepely                   |
| 84. Malé Kapušany-Kiskapos             | 84. Malé Kapušany-Kiskapos             |
| 85. Rát Malý-Kisrád                    | 85. Rát Malý-Kisrád                    |
| 86. Iška-Iske                          | 86. Iška-Iske                          |
| 87. Malé Selmence-Kisselmencz          | 87. Malé Selmence-Kisselmencz          |
| 88. Velké Selmence-Nagyszelmencz       | 88. Velké Selmence-Nagyszelmencz       |
| 89. Visoká-Magasrév                    | 89. Visoká-Magasrév                    |
| 90. Velké Kapušany-Nagykapos           | 90. Velké Kapušany-Nagykapos           |
| 91. Močiar-Magyarmocsár                | 91. Močiar-Magyarmocsár                |
| 92. Budkovce-Budaháza                  | 92. Budkovce-Budaháza                  |
| 93. Klačány-Magyarkelecsény            | 93. Klačány-Magyarkelecsény            |
| 94. Ňarád-Ungnyarád                    | 94. Ňarád-Ungnyarád                    |
| 95. Čičarovce-Csicsér                  | 95. Čičarovce-Csicsér                  |
| 96. Vieskovce-Vaskócz                  | 96. Vieskovce-Vaskócz                  |
| 97. Vajkovce-Vajkócz                   | 97. Vajkovce-Vajkócz                   |
| 98. Matovce-Mátyócz                    | 98. Matovce-Mátyócz                    |
| 99. Ruska-Dobóruszka                   | 99. Ruska-Dobóruszka                   |
| 100. Paladšké Komorovce-Palágykomorócz | 100. Paladšké Komorovce-Palágykomorócz |
| 101. Palad-Palágy                      | 101. Palad-Palágy                      |
| 102. Pole Čierno-Feketemező            | 102. Pole Čierno Feketemező            |
| 103. Modoroš-Ungmogyorós               | 103. Modoroš-Ungmogyorós               |
| 104. Vajány-Vaján                      | 104. Vajány-Vaján                      |
| 105. Mokča-Krysov-Mokcsa-Kerész        | 105. Mokča Krysov-Mokcsa Kerész        |
| 106. Prukša-Szirénfalu                 | 106. Prukša-Szirénfalu                 |
| 107. Krašok-Kráska                     | 107. Krašok-Kráska                     |
| 108. Rebrin-Rebrény                    | 108. Rebrin-Rebrény                    |
| 109. Šalamuňova-Tiszasalamon           | 109. Šalamuňova-Tiszasalamon           |
| 110. Tiszaašvaň-Tiszaásvány            | 110. Tiszaašvaň-Tiszaásvány            |
| 111. Pavlovce-Pálócz                   | 111. Pavlovce-Pálócz                   |
| 112. Téglás Malý-Kistéglás             | 112. Téglás Malý-Kistéglás             |
| 113. Palin-Pályin                      | 113. Palin-Pályin                      |
| 114. Stretava-Nagyszeretva             | 114. Stretava-Nagyszeretva             |
| 115. Senné-Ungszenna                   | 115. Senné-Ungszenna                   |
| 116. Tegeňa-Tegegye                    | 116. Tegeňa-Tegegye                    |

b) na terytorjum Komitatu Novohrad (Nograd).

117. Filakovo-Fülek
118. Radovce-Ragyolcz
119. Píspéky-Fülekpüspöki
120. Čakanova-Csákányháza
121. Šávol-Füleksávoly
122. Perša-Perse
123. Bolgáry-Bolgarom
124. Korlát-Korlát
125. Klačany-Tótkelecsény
126. Kováčovce-Fülekkovácsi
127. Gaša-Ipolygalsa
128. Nitra pri Lučenci-Ipolynyitra
129. Velké Dravce-Nagydarócz
130. Panídarovce-Panyidarócz
131. Rapovce-Rapp
132. Kalonda-Kalonda
133. Mučín-Mucsény
134. Piliš-Fülekpilis
135. Terbelovce-Terbeléd
136. Studená-Medveshidegkut
137. Večeklov-Vecseklő

c) na terytorjum Komitatu Hont (Hont).

138. Homok-Homok
139. Pereslany-Pereszlény

d) na terytorjum Komitatu Gemer (Gömör).

140. Králik-Sajókirály
141. Mehý-Méhi
142. Stranské-Oldalfala
143. Figa-Gömörfüge
144. Borica-Baracza
145. Rumince-Runya
146. Hanava-Hanva
147. Štrkovec-Kövecses
148. Rečka-Sajórecske
149. Svätý Král-Sajószentkirály
150. Abovce-Abafalva
151. Linkartovce-Sajólénártfala
152. Naprad-Naprágy
153. Kesovce-Sajókeszi
154. Hubovo-Hubó
155. Lenka-Sajólenka
156. Bätka-Bátka
157. Dulovec-Dulháza
158. Žipovec-Zsip
159. Radnovce-Nemesradnót
160. Čakovó-Czakó
161. Ivanovce-Balogiványi
162. Zadorčie-Zádorháza
163. Vieska-Balogujfalu
164. Šiač-Rimaszécs
165. Martinovce-Nemesmártonfalva
166. Čiz-Csiz
167. Velkyňa-Velkenye
168. Jená-Jéne
169. Šušava-Susa
170. Hrmavec-Harmacz
171. Janošovce-Jánosi
172. Belian-Bellény
173. Pavlová Ves-Rimapálfalva
174. Sutor-Szutor
175. Žirkovce-Serke
176. Veleďin-Feled

b) sur le territoire du comitat Novohrad (Nograd).

117. Filakovo-Fülek
118. Radovce-Ragyolcz
119. Píspéky-Fülekpüspöki
120. Čakanova-Csákányháza
121. Šávol-Füleksávoly
122. Perša-Perse
123. Bolgáry-Bolgarom
124. Korlát-Korlát
125. Klačany-Tótkelecsény
126. Kováčovce-Fülekkovácsi
127. Gaša-Ipolygalsa
128. Nitra pri Lučenci-Ipolynyitra
129. Velké Dravce-Nagydarócz
130. Panídarovce-Panyidarócz
131. Rapovce-Rapp
132. Kalonda-Kalonda
133. Mučín-Mucsény
134. Piliš-Fülekpilis
135. Terbelovce-Terbeléd
136. Studená-Medveshidegkut
137. Večeklov-Vecseklő

c) sur le territoire du comitat Hont (Hont).

138. Homok-Homok
139. Pereslany-Pereszlény

d) sur le territoire du comitat Gemer (Gömör).

140. Králik-Sajókirály
141. Mehý-Méhi
142. Stranské-Oldalfala
143. Figa-Gömörfüge
144. Borica-Baracza
145. Rumince-Runya
146. Hanava-Hanva
147. Štrkovec-Kövecses
148. Rečka-Sajórecske
149. Svätý Král-Sajószentkirály
150. Abovce-Abafalva
151. Linkartovce-Sajólénártfala
152. Naprad-Naprágy
153. Kesovce-Sajókeszi
154. Hubovo-Hubó
155. Lenka-Sajólenka
156. Bätka-Bátka
157. Dulovec-Dulháza
158. Žipovec-Zsip
159. Radnovce-Nemesradnót
160. Čakovó-Czakó
161. Ivanovce-Balogiványi
162. Zadorčie-Zádorháza
163. Vieska-Balogujfalu
164. Šiač-Rimaszécs
165. Martinovce-Nemesmártonfalva
166. Čiz-Csiz
167. Velkyňa-Velkenye
168. Jená-Jéne
169. Šušava-Susa
170. Hrmavec-Harmacz
171. Janošovce-Jánosi
172. Belian-Bellény
173. Pavlová Ves-Rimapálfalva
174. Sutor-Szutor
175. Žirkovce-Serke
176. Veleďin-Feled

177. Šimonovce-Rimasimonyi
178. Darňa-Darnya
179. Hostice-Gesztete
180. Jestice-Jeszte
181. Detiar-Détér
182. Jablonica-Almágy
183. Hajnáčka-Ajnácskő
184. Bašta-Egyházasbást
185. Petrovce u Veledina-Gömörpéterfala
186. Tajty-Tajti
187. Dubenec-Dobfenék
188. Hodejka-Kerekgede
189. Gortvianská Vieska-Gortvakisfalud
190. Behovce-Balogfalu
191. Dúžava-Dusa
192. Husiná-Guszona
193. Mojim-Mezötelkes
194. Gemerčok-Kisgömöri
195. Šid-Gömörsid
196. Šireg-Sőreg
197. Čoma-Csomatelke
198. Beňa-Béna

## II. Podkarpacka Rus (Podkarpatská Rus).

a) na terytorjum komitatu Užhorod (Ung).

199. Šišlovce-Sislócz
200. Botfalva-Botfalva
201. Lekard-Lakárd
202. Tarnovce-Ungtarnócz
203. Konchaza-Konczháza
204. Minaj-Minaj
205. Homok-Homok
206. Ketergeň-Ketergény
207. Jovra-Oerdarma
208. Eseň-Eszeny
209. Saloka-Szalóka
210. Turja Pašika-Turjavágás
211. Simera Stará-Ószemere
212. Turja Bystrá-Turjasebes
213. Mokrá-Mokra
214. Simera Nová-Ujszemere
215. Turjanská Poljana-Turjamező
216. Huta Poljana-Mezőhuta
217. Poroskov-Poroskő
218. Vulšinky-Egreshát
219. Novoselice-Ujkemencze
220. Pastelka Malá-Kispásztély
221. Turja Rakov-Rákó
222. Turice Velká-Nagyturjaszög
223. Turice Malá-Kisturjaszög
224. Lipovec-Hárs
225. Voročov-Kapuszög
226. Dubrinič-Bercsényifalva
227. Zaričovó-Drugetháza
228. Močar Ruská-Oroszmocsár
229. Roztoka Pastel-Felsőpásztély
230. Zabrod-Révhely
231. Ljuta-Havasköz
232. Tichá-Tiha
233. Viška-Viharos
234. Luh-Ligetes
235. Suchá-Szuhapatak
236. Husná-Erdöludas
237. Pastel Begendat-Alsópásztély
238. Čiernoholova-Sóhát

177. Šimonovce-Rimasimonyi
178. Darňa-Darnya
179. Hostice-Gesztete
180. Jestice-Jeszte
181. Detiar-Détér
182. Jablonica-Almágy
183. Hajnáčka-Ajnácskő
184. Bašta-Egyházasbást
185. Petrovce u Veledina-Gömörpéterfala
186. Tajty-Tajti
187. Dubenec-Dobfenék
188. Hodejka-Kerekgede
189. Gortvianská Vieska-Gortvakisfalud
190. Behovce-Balogfalu
191. Dúžava-Dusa
192. Husiná-Guszona
193. Mojim-Mezötelkes
194. Gemerčok-Kisgömöri
195. Šid-Gömörsid
196. Šireg-Sőreg
197. Čoma-Csomatelke
198. Beňa-Béna

## II. Podkarpatská Rus (Ruszínszkó).

a) sur le territoire du comitat Užhorod (Ung).

199. Šišlovce-Sislócz
200. Botfalva-Botfalva
201. Lekard-Lakárd
202. Tarnovce-Ungtarnócz
203. Konchaza-Konczháza
204. Minaj-Minaj
205. Homok-Homok
206. Ketergeň-Ketergény
207. Jovra-Oerdarma
208. Eseň-Eszeny
209. Saloka-Szalóka
210. Turja Pašika-Turjavágás
211. Simera Stará-Ószemere
212. Turja Bystrá-Turjasebes
213. Mokrá-Mokra
214. Simera Nová-Ujszemere
215. Turjanská Poljana-Turjamező
216. Huta Poljana-Mezőhuta
217. Poroskov-Poroskő
218. Vulšinky-Egreshát
219. Novoselice-Ujkemencze
220. Pastelka Malá-Kispásztély
221. Turja Rakov-Rákó
222. Turice Velká-Nagyturjaszög
223. Turice Malá-Kisturjaszög
224. Lipovec-Hárs
225. Voročov-Kapuszög
226. Dubrinič-Bercsényifalva
227. Zaričovó-Drugetháza
228. Močar Ruská-Oroszmocsár
229. Roztoka Pastel-Felsőpásztély
230. Zabrod-Révhely
231. Ljuta-Havasköz
232. Tichá-Tiha
233. Viška-Viharos
234. Luh-Ligetes
235. Suchá-Szuhapatak
236. Husná-Erdöludas
237. Pastel Begendat-Alsópásztély
238. Čiernoholova-Sóhát

239. Smreková-Szemerekő  
240. Bukoč-Ungbükkös  
241. Kostrina-Csontos

b) dla wszystkich gmin Komitatów Bereg, Ugocsa, Hármaros.

2) 14 sierpnia 1919 r. dla gminy Petržalka (Pozsonyigetfalu) w komitacie Bratislava (Pozsony).

3) Dla wszystkich gmin i obwodów Słowaczyny i Rusi Podkarpackiej, które zostały przyłączone później (w 1919, 1920, 1921, 1922) do Czechosłowacji mają być uważane jako dni ustalone o ile chodzi o przypisanie do ryczałtu narodowego, daty faktycznego włączenia tych gmin i obwodów, zaś o ile chodzi o wysokość należności — data rozdziału monetarnego na Węgrzech i to w obydwóch wypadkach na warunkach ustalonych w niniejszej konwencji.

#### Lista główna

obligacji węgierskiego długu przedwojennego należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztowej Kasy Oszczędności.

Kategoria obligacji	Ilość obligacji	Suma w koronach
Renty węgierskie do 4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> w koronach (4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> ungarische Kronenrente)	5.337	126,602.400
Renty węgierskie 4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> (4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> ungarische Staatsrente)	4.215	8,397.600
Razem	9.552	135,000.000

#### Lista

rent węgierskich 4% w koronach (4% ungarische Kronenrente) należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztowej Kasy Oszczędności z kuponami od dnia 1 grudnia 1922 r.

Ilość obligacji według listy	Wartość nominalna	Suma
1.095	C. 100	C. 109.500
2.037	" 200	" 407.400
417	" 500	" 208.500
778	" 1.000	" 778.000
487	" 2.000	" 974.000
155	" 5.000	" 775.000
315	" 10.000	" 3,150.000
53 *)	obligacje spisane	" 120,200.000
Razem: 5.337		126,602.400

\*) Z listą odsetków zamiast listy kuponów.

#### Lista główna

obligacji węgierskiego długu przedwojennego należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztowej

239. Smreková-Szemerekő  
240. Bukoč-Ungbükkös  
241. Kostrina-Csontos

b) pour toutes les communes des comitats Bereg, Ugocsa, Hármaros.

2. Le 14 août 1919 pour la commune Patržalka (Pozsonyigetfalu) dans le comitat de Bratislava (Pozsony).

3. Pour les communes et régions du Slovensko et Podkarpartská-Rus, qui ont été annexées plus tard (en 1919, 1920, 1921, 1922) à la Tchécoslovaquie sont à considérer comme jours normatifs en ce qui concerne l'attribution au bloc national les dates de l'annexion effective et en ce qui concerne les montants des avoirs la date de la séparation monétaire en Hongrie et ce dans tous deux cas sous les conditions établies dans la présente Convention.

#### Liste principale

des titres de la dette publique hongroise d'avant-guerre appartenant à la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise.

Catégorie des titres	Nombre des titres	Total en couronnes
Rentes hongroises de 4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> en couronnes (4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> ungarische Kronenrente)	5.337	126,602.400
Rentes hongroises de 4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> (4 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> ungarische Staatsrente)	4.215	8,397.600
Total:	9.552	135,000.000

#### Liste

des rentes hongroises de 4% en couronnes (4% ungarische Kronenrente) appartenant à la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise avec coupons à partir du 1-er décembre 1922.

Nombre des titres d'après la liste	Valeur nominale	Total
1.095	C. 100	C. 109.500
2.037	" 200	" 407.400
417	" 500	" 208.500
778	" 1.000	" 778.000
487	" 2.000	" 974.000
155	" 5.000	" 775.000
315	" 10.000	" 3,150.000
53 *)	titres conscrits	" 120,200.000
Total: 5.337		126,602.400

\*) Avec feuille d'intérêts au lieu de feuille de coupons.

#### Liste principale

des titres de la dette publique hongroise d'avant-guerre appartenant à la Caisse d'Épargne Postale

Kasy Oszczędności i zarezerwowanych na pokrycie należności do wypłacenia obywatelom Fiume.

Kategoria obligacyj	Ilość obligacyj	Suma w koronach
Renty węgierskie 4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> w koronach (4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Kronenrente)	78	764.000
Renty węgierskie 4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Staatsrente)	2	960
Renty węgierskie 4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Staatsrente)	4	1.920
Razem	84	766.880

## Lista

rent węgierskich 4% w koronach (4% ungarische Kronenrente) należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztovej Kasy Oszczędności z kuponami od dnia 1 grudnia 1922.

Ilość obligacyj	Wartość nominalna	Suma
2	2.000	4.000
76	10.000	760.000
78		764.000

## Lista

rent węgierskich 4½% (4½% ungarische Staatsrente) należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztovej Kasy Oszczędności z kuponami od 1-go października 1922.

Ilość obligacyj	Wartość nominalna	Suma
Razem 2	C. 480	C. 960

## Lista

rent węgierskich 4% (4% ungarische Staatsrente) należących do Królewskiej Węgierskiej Pocztovej Kasy Oszczędności z kuponami od 1-go marca 1923.

Ilość obligacyj	Wartość nominalna	Suma
Razem 4	C. 480	C. 1.920

Royale Hongroise et réservés en couverture de créances dues aux ressortissants de Fiume.

Catégorie des titres	Nombre des titres	Total en couronnes
Rentes hongroises de 4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> en couronnes (4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Kronenrente)	78	764.000
Rentes hongroises de 4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Staatsrente)	2	960
Rentes hongroises de 4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (4 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ungarische Staatsrente)	4	1.920
Total:	84	766.880

## Liste

des rentes hongroises de 4% en couronnes (4% ungarische Kronenrente) appartenant à la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise avec coupons à partir du 1-er décembre 1922.

Nombre des titres	Valeur nominale	Total
2	2.000	4.000
76	10.000	760.000
Total: 78		764.000

## Liste

des rentes hongroises de 4½% (4½% ungarische Staatsrente) appartenant à la Caisse d'Épargne Postale Royale avec coupons à partir du 1-er octobre 1922.

Nombre des titres	Valeur nominale	Total
Total: 2	C. 480	C. 960

## Liste

des rentes hongroises de 4% (4% ungarische Staatsrente) appartenant à la Caisse d'Épargne Postale Royale Hongroise avec coupons à partir du 1-er mars 1923.

Nombre des titres	Valeur nominale	Total
Total: 4	C. 480	C. 1.920

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i załącznikami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdites Convention et Annexes, Nous les avons approuvées et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 2 août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*